Grand Est
ALSACE | CHAMPAGNE-ARDENNE | LORRAINE

Abbaye Prémontrés

DU 23 AU 29 AOÛT 2021

# LA MOUSSON D'ÉTÉ

rencontres théâtrales internationales

université d'été européenne

ABBAYE DES PRÉMONTRÉS, PONT-À-MOUSSON

03 83 81 20 22
www.meec.org
festivaldelamousson@gmail.com

# LA MOUSSON D'ÉTÉ

DIRECTION ARTISTIQUE :
MICHEL DIDYM

EN COMPAGNIE
DES AUTEURS & AUTRICES

**Marion Aubert** (France)
**Sergio Blanco** (France/Uruguay)
**George Brant** (États-Unis)
**Gabriel Calderón** (Uruguay)
**Angus Cerini** (Australie)
**Nathalie Fillion** (France)
**Claudine Galea** (France)
**Julia Haenni** (Suisse)
**Monica Isakstuen** (Norvège)
**David Léon** (France)
**Laurène Marx** (France)
**Stefano Massini** (Italie)
**Josep Maria Miró**
(Espagne/Catalogne)
**Fanny Mentré** (France)
**Philippe Minyana** (France)
**Magali Mougel** (France)
**Pauline Peyrade** (France)
**Anahí Ribeiro** (Argentine)
**Antonio Rojano** (Espagne)
**Julie Rossello-Rochet** (France)
**Paolo Sartori** (Italie)
**Simona Semenič** (Slovénie)
**Aïko Solovkine** (Belgique)
**Frédéric Vossier** (France)

EN COMPAGNIE
DES TRADUCTEURS
ET TRADUCTRICES

Ester Bortolussi,
Laurent Gallardo,
Dominique Hollier,
Adeline Isabel-Mignot,
Samuel Julien,
Philippe Koscheleff,
Victoria Mariani,
Pietro Pizzutti,
Marianne Ségol-Samoy,
Julie Tirard

EN COMPAGNIE DES ACTEURS ET
ACTRICES, MUSICIENS,
METTEURS ET METTEUSES
EN SCÈNE

Quentin Baillot, Véronique Bellegarde, Eric Berger, Mathieu Bertholet, Sergio Blanco, Christophe Brault, Marie-Sohna Condé, Clovis Cornillac, Jean-Pierre Darroussin, Pascal Deux, Michel Didym, Houédo Dossa, Guillaume Durieux, Frédéric Fresson, Sabine Haudepin, Christine Koetzel, Isabelle Lafon, Maud Le Grevellec, Éric Lehembre, Catherine Matisse, Stanislas Nordey, Julie Pilod, Blandine Savetier, Léa Sery, Anne Théron, Philippe Thibault, Alexiane Torrès, Emeline Touron, Laurent Vacher, Ariane von Berendt, Vassia Zagar

# DU 23 AU 29 AOÛT 2021

ET AUSSI

2PanHeads,
Bobine de Cuivre
François Berreur,
DJ Ben Unzip,
DJ Corinne, DJ Deedoo,
DJ Ferrari, DJ Tess Wassila,
Boris Didym, Éric Didym,
Laurent Froment,
le Groupe 46
du Théâtre National
de Strasbourg (Simon
Jacquard, Emilie
Lehuraux, Joséphine
Linel-Delmas), Anaïs
Heluin, Serge Rangoni,
Jean-Pierre Thibaudat
et les comédien.ne.s
de la troupe amateur du
bassin de Pont-à-Mousson.

LECTURES
SPECTACLES
ATELIERS
RENCONTRES
CONCERTS

# ÉDITO

Plus que jamais, la Mousson d'été, pour cette nouvelle édition, s'affirme comme un carrefour au cœur du Grand Est, où, dans un même lieu, l'Abbaye des Prémontrés, et une semaine durant, se croisent des écritures singulières venues du monde entier, à l'heure où le virus n'épargne aucun pays de la planète. Les textes, grâce aux traductions, sont sans masques et sans frontières.

Chaque édition, à travers des lectures en acte et des mises en espace, est un lieu de révélation d'autrices et d'auteurs dont on ne soupçonnait pas l'importance et le talent. Un lieu de confirmation d'écritures que l'on a plaisir à retrouver au coin d'une nouvelle pièce. S'y déploient cette année des écritures de l'intime, des pièces qui mettent les mains dans le cambouis du temps, explorant les faces cachées d'un pays ou d'un continent, à travers le prisme de la famille, d'un individu ou d'une communauté ; ou encore des œuvres qui bousculent, ou renouvellent, les notions de dialogue et de didascalies. Une semaine durant, la Mousson nous donne des nouvelles du monde du théâtre et du théâtre du monde, comme il va et comme il ne va pas.

Depuis l'instauration du projet en 2015, la Mousson est partie prenante du réseau Fabulamundi qui réunit des structures et festivals de dix pays européens dans le but de promouvoir les nouvelles écritures vouées au théâtre à raison de dix auteurs par pays. Cinq pièces nouvelles estampillées Fabulamundi seront présentées cet été à l'Abbaye des Prémontrés. Elles entreront en résonance avec celles de Tintas Frescas, chantier que nous menons en Amérique Latine. La Mousson participe également à des projets au sein d'ETC (European Theatre Convention) qui réunit 45 théâtres et structures de 18 pays européens, comme ce dernier projet de courts films de cinq minutes développant la notion de « Renaissance ». Un beau mot gorgé d'avenir. Il résume l'enjeu qui est le nôtre après ce que le monde vient de traverser et traverse encore.

Il va sans dire que la Mousson d'été se déroulera dans le strict respect des mesures sanitaires en vigueur. On en profitera pour multiplier les représentations et rencontres en plein air au bord de la Moselle, sous « les tilleuls verts de la promenade ».

LA MOUSSON D'ÉTÉ

CALENDRIER

| | Lundi 23 | Mardi 24 | Mercredi 25 | Jeudi 26 | Vendredi 27 | Samedi 28 | Dimanche 29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9H30-12H30 | | Ateliers de l'Université d'été | Ateliers de l'Université d'été | Ateliers de l'Université d'été | Ateliers de l'Université d'été | Ateliers de l'Université d'été | Bilan de l'Université d'été |
| 14H30 | | Lecture : ***Les subtilités du désamour*** **d'Anahi Ribeiro** Dir : Laurent Vacher | Lecture : ***À la carabine*** **de Pauline Peyrade** Dir : Anne Théron | 14h : Lecture ***Ana contre la mort*** **de Gabriel Calderon** Dir : Laurent Vacher | Lecture : ***Tebas land*** **de Sergio Blanco** Dir : Sergio Blanco | Lecture : ***Furieuse Scandinavie*** **d'Antonio Rojano** Dir : Blandine Savetier | |
| 16H30 | | Rencontre : ***"Comment traduire l'apparemment intraduisible"*** avec Dominique Hollier | Rencontre : ***"Modes de production des écritures contemporaines en Europe"*** avec Mathieu Bertholet, Stanislas Nordey et Serge Rangoni | 16h : Rencontre ***"Pensée plurielle, écritures singulières"*** avec Pauline Peyrade et Marion Aubert | Rencontre : ***"Écritures intimes"*** avec Sergio Blanco et Laurène Marx, en présence d'Anaïs Heluin et JP Ryngaert | Lectures : ***Ce qui nous arrive II*** ***On n'entend rien à cette magie*** **de Claudine Galea** ***L'aube adamantine*** **de Fanny Mentré** ***Lynx*** **de Frédéric Vossier** | |
| 18H00 | **Inauguration Vernissage** ***Au commencement*** **de Nathalie Fillion** Dir : Véronique Bellegarde | Lecture : ***Femme disparaît (versions)*** **de Julia Haenni** Dir : Véronique Bellegarde | Lecture : ***Stonewall*** **de David Leon** Dir : Blandine Savetier<br>Spectacle : 19h : ***Portrait de Raoul*** Lieu : Atton (école Maternelle) | **Spectacles amateurs :** 17h30 : ***Surexpositions (Patrick Dewaere)*** **de Marion Aubert** Dir : Eric Lehembre Lieu : Espace Saint-Laurent 18h30 : ***Sept cuisinières, quatre soldats et trois Sophie*** **de Simona Semenic** Dir : Christine Koetzel Lieu : Médiathèque de Pont-à-Mousson | Lecture : ***Next (The White Room)*** **de Stefano Massini** Dir : Michel Didym<br>Spectacle : 19h : ***Portrait de Raoul*** Lieu : Dieulouard (Centre socioculturel) | Lecture : ***L'arbre à sang*** **d'Angus Cerini** Dir : Anne Théron<br>19h : **pot de clôture** de la Communauté de communes du bassin mussipontain | 17h30 : Spectacle ***Portrait de Raoul*** **De Philippe Minyana** m.e.s : Marcial di Fonzo Bo Lieu : Pont-à-Mousson (espace Saint-Laurent) |
| 20H45 | Lecture : ***Nous sommes des guerriers*** **de Monica Isakstuen** Dir : Pascal Deux | Spectacle : ***Portrait de Raoul*** **De Philippe Minyana** m.e.s : Marcial di Fonzo Bo Lieu : Centre culturel Pablo Picasso (Blénod-lès-PAM) | Lecture : ***Temps sauvage*** **de Josep Maria Miro** Dir : Véronique Bellegarde | Lecture : ***Jusqu'à preuve du contraire*** **de Paolo Sartori** Dir : Mathieu Bertholet | Spectacle : ***Part-Dieu, chant de gare*** **De Julie Rossello-Rochet** m.e.s Julie Guichard Lieu : Espace Montrichard | Lecture : ***Mare nostrum*** **d'Aiko Solovkine** Dir : Michel Didym | |
| 22H30 | Lecture : ***L'âge tendre*** **de Georges Brant** Dir : Michel Didym | Lecture : ***Pour un temps sois peu,*** **de et avec Laurène Marx** | Impromptus : ***Attaquer la nuit*** par Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero | Lecture : 22h : ***Lichen*** **de Magali Mougel** Dir : Isabelle Lafon | Concert : **Bobine de cuivre** | Concert : **2PanHeads** | |
| 23H | | **DJ Tess Wassila** | **DJ Deedoo** | **DJ Corinne** | **DJ Ferrarri** | **DJ Ben Unzip** | |

# L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

Direction pédagogique **Jean-Pierre Ryngaert**
Assisté de **Marie Champion**
Ateliers animés par **Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Helena Tornero et Jean-Pierre Ryngaert**

## JEAN-PIERRE RYNGAERT

est professeur émérite en Études théâtrales à la Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Il enseigne la dramaturgie à l'ERACM, École régionale d'acteurs de Cannes et Marseille et anime l'université d'été de La Mousson d'été. Il est l'auteur d'une douzaine d'ouvrages. Son dernier livre, avec Julie Sermon : *Théâtres du XXIe siècle* : commencements est édité chez Armand Colin, 2012. Sa dernière mise en scène : J'irai dehors de Didier Delahais, Bordeaux, Glob théâtre et Editions Moires (janvier 2017).

## JOSEPH DANAN

est auteur dramatique et Professeur émérite à l'Institut d'Études théâtrales (Sorbonne Nouvelle - Paris 3). Plusieurs de ses pièces ont été créées par Alain Bézu, avec qui il a long-temps collaboré comme dramaturge, mais aussi par Jacques Kraemer, Joël Jouanneau, Jacques Bonnaffé et bien d'autres... Il a lui-même mis en scène deux d'entre elles, *Roaming Monde* (La Mousson d'été 2005) et *Police Machine* (Mexico, 2009). Parmi ses dernières publi-cations : *Entre théâtre et performance : la question du texte et Absence et présence du texte théâtral* (Actes Sud - Papiers) *Le Théâtre des papas* (Actes Sud - Papiers, collection Heyoka jeunesse) ; *Lendemain, feuilleton théâtral* (publie.net) ; *La Vie obscure, roman, et Nouvelles de l'intérieur / Nouvelles de l'étranger* (Éditions du Paquebot) ; et tout récemment *¿Es necesaria la ficción?* (Artes del Sur, Buenos Aires).

## NATHALIE FILLION

est autrice et metteuse en scène, actrice de formation, pédagogue. Elle met en scène ses textes et ses créations sont soutenues par divers centres dramatiques nationaux et théâtres de création. Depuis 2004 : *Alex Legrand* (L'Harmattan), salué conjointement par le public et par la critique, *Pling !, conte musical, À l'Ouest* (Actes Sud Papiers, prix fondation Barrière 2011), *Sacré Printemps ! concert théâtral*, *Leçon de choses*, *Must go on*, *pièce à danser* (Lansman Éditeur), créé à Montréal, *Plus grand que moi* (Les Solitaires intempestifs), *Spirit, comédie occulte du siècle 21*. Traduits en de nombreuses langues et joués à l'étranger, ses textes sont repérés autant par le Royal Court Theatre de Londres que par la Comédie Francaise, qui lui passe commande d'une pièce courte en 2007, *Les Descendants* (l'Avant-Scène) et sélectionne *À l'Ouest* pour les lectures du Vieux Colombier. *Plus grand que moi*, solo anatomique, créé en 2017 au Théâtre de l'Union-CDN du Limousin, joué au Théâtre du Rond-Point- Paris (2019) est toujours en tournée dans sa mise en scène. Parallèlement, le texte est créé à Tel Aviv, Valparaiso et Buenos Aires en 2021. Elle est l'autrice d'un livret, *Lady Godiva, Opéra pour un flipper,* créé à l'Amphithéâtre de l'Opéra Bastille. Elle est membre fondatrice de la Coopérative d'Écriture et fait partie du projet Fabulamundi – Playwriting Europe.


COORDINATION DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

**Louise Klipfel**
universitedelamousson@gmail.com
tél. +33 (0)3 83 81 20 22




# DU 23 AU 29 AOÛT DE 9H30 À 12H30

## HELENA TORNERO

est metteuse en scène et dramaturge diplômée de l'Institut del Teatre de Barcelona, autrice, actrice, scénariste, traductrice et enseignante. Au théâtre, elle a écrit une vingtaine de pièces, dont : *El Vals de la Garrafa* (Prix Joan Santamaria 2002), *Submergir-se en l'aigua* (La tête sous l'eau) (Prix SGAE 2007), *Apatxes* (Premi de Teatre 14 d'Abril 2009), *You're pretty and I'm drunk* (Teatre Lliure 2011), *Ahir (Yesterday)* (Theatre Uncut, London 2012), *No parlis amb estranys* (TNC - Teatre Nacional de Catalunya 2013), l'opéra *disPLACE* (Musiktheatertage, Vienne 2015), *F/M : devil is alive and well* (2015), *Fascinación* (Premio de Teatro Lope de Vega 2015), *Una conferència ballada* (Mercat de les Flors 2016), *Estiu* (Fira de Teatre de Manacor, 2016), *L'opéra Je suis narcissique* (Teatro Español, Madrid, 2019, lauréat du prix de l'Académie Catalane de Musique, sélectionné pour les International Opera Awards et les prix "Premios MAX" de cette saison), *El Futur (TNC, 2019, puis Teatro Español de Madrid et Teatre Lliure de Barcelone.)* Demà (Sala Beckett, 2020) et *A nosotros daba igual* (Tetro Español, Madrid, 2021). Elle a traduit les œuvres théâtrales d'auteurs comme Michel Marc Bouchard, Evelyne de la Chenelière, David Greig, Lukas Hnath, Sylvain Levey, Fabrice Melquiot, Joël Pommerat ou Paula Vogel. Fondatrice de Paramythádes, groupe de professionnels de la scène menant des ateliers en camps de réfugiés en Grèce, elle a créé la dramaturgie de *Kalimat* (2016) et *Trees never get tired* (2017) à partir des parcours de réfugiés et demandeurs d'asile. Membre du projet européen Fabulamundi, ses pièces ont été traduites en plusieurs langues. Le Teatre Nacional de Catalunya vient d'éditer un recueil de ses écrits théâtraux intitulé *Helena Tornero*. Teatre Reunit 2008-2018.

## PASCALE HENRY

est autrice et metteuse en scène. Son parcours d'autrice s'inscrit dans une relation étroite à la scène où elle est d'abord comédienne puis où elle aborde très vite l'écriture et la mise en scène. Elle dirige la compagnie "Les Voisins du dessous" implantée en Rhône-Alpes pour laquelle elle écrit une grande partie du répertoire mais aussi des adaptations *Thérèse en mille morceaux* de Lionel Trouillot (Comédie de Saint Etienne - Théâtre des Célestins) des performances *Alice au pays des mer(d)veilles* (Les Subsistances -Festival Européen A space for a live art), elle a mis en scène Patrick Kermann, Louis Calaferte, Caryl Churchill, Kresmann Taylor, Hubert Selby… Passionnée par la matière vivante du théâtre, l'écriture, le plateau, les acteurs, ses textes comme ses spectacles s'intéressent à ce lien étroit entre destin humain et société. Accueillie à plusieurs reprises en Résidences d'écriture à la Chartreuse de Villeneuve Les Avignon, son travail a été soutenu et reçu dans la diversité du réseau théâtral français (scènes nationales, centres dramatiques, scènes conventionnées) ainsi qu'à l'international (Québec, Espagne, Syrie, Bulgarie, Hongrie, Slovaquie...). Elle obtient l'aide à la création d'ARTCENA pour *Ce qui n'a pas de nom et Thérèse en mille morceaux*. Elle a écrit à ce jour une quinzaine de pièces. *Récemment À demain* 2013 - Théâtre de l'Aquarium. *Ce qui n'a pas de nom 2015, les Nouvelles Subsistances* - MC2. Sa dernière pièce *Présence(s)* a été lue au festival de la Mousson d'été 2018 et créée en 2019 au CDN de Montluçon – Théâtre des ilets. Elle mettra en scène la saison prochaine *Privés de feuilles les arbres ne bruissent pas* de Magne van den Berg. (TMG, CDN de Montluçon, Rideau de Bruxelles...) Elle est actuellement artiste associée au CDN de Montluçon-Théâtre des Ilets (depuis 2016) et au Théâtre municipal de Grenoble (depuis 2018).

# L'ACTIVITÉ INTERNATIONALE DE LA MOUSSON D'ÉTÉ

## Fabulamundi. Playwriting Europe : Beyond Borders ?

Depuis 2013, la Mousson d'été est membre du réseau européen "Fabulamundi. Playwriting Europe" soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne. Avec pour but de créer une collaboration solide et durable entre des auteurs et autrices de théâtre et des structures de création et de diffusion partout en Europe, "Fabulamundi. Playwriting Europe" vise à soutenir la dramaturgie contemporaine dans ses multiples aspects et à permettre la circulation des auteurs et de leurs écrits parmi les membres du réseau : Allemagne, Autriche, Espagne, France, Italie, Pologne, République tchèque, Roumanie. Chacun de ces pays possède aussi un partenaire jumelé, dont la Bosnie, l'Ecosse, la Finlande, l'Islande, les Pays-Bas, le Portugal, la Slovaquie et la Turquie.
Fabulamundi soutient notamment la traduction des textes dramatiques en langues étrangères, leur mise en voix, les productions scéniques qui en découlent, ainsi que des ateliers de formation par les auteurs. En 2017, les dix dramaturges français soutenus étaient Baptiste Amann, Alexandra Badea, Lucie Depauw, Nathalie Fillion, Lancelot Hamelin, Aurore Jacob, Magali Mougel, Guillaume Poix et Gérard Watkins.
Après un report d'activités à la suite de la crise sanitaire de l'année 2020, le projet Fabulamundi sélectionnera d'autres auteurs et autrices en septembre 2021 et déposera un nouveau projet européen triennal pour 2022.

## Nous aurons plaisir à retrouver cinq auteurs et autrices membres du projet Fabulamundi au programme de cette édition de la Mousson :

- **MARION AUBERT**, dont le texte *Surexpositions (Patrick Dewaere)* sera présenté par la troupe éphémère du bassin mussipontain emmenée par Eric Lehembre, le jeudi 26 août à 17h30 ;
- **NATHALIE FILLION** avec ***Au commencement***, une commande du partenaire autrichien de Fabulamundi, qui ouvrira symboliquement les festivités le soir de l'inauguration ;
- **JOSEP MARIA MIRÓ** avec la mise en espace de *Temps sauvage* le mercredi 25 août ;
- **MAGALI MOUGEL,** dont la pièce *Lichen* est programmée le jeudi 26 août ;
- **PAULINE PEYRADE** : son œuvre ***À la carabine*** fera l'objet d'une mise en espace le mercredi 25 août, et elle reviendra sur son expérience en tant que co-responsable du département Ecritures de l'ENSATT à l'occasion d'une conférence, le jeudi 26 août ;
- enfin, nous aurons la joie d'accueillir pour la deuxième année consécutive **HELENA TORNERO** pour animer l'atelier européen de l'Université d'été de la Mousson



# LA CONVENTION THÉÂTRALE EUROPÉENNE EUROPEAN THEATRE CONVENTION (ETC)

**L'European Theatre Convention, le plus grand réseau de théâtres publics en Europe, compte une quarantaine de membres originaires de plus de 20 pays. Fondé en 1988, ETC promeut le théâtre européen en tant qu'outil de dialogue et de démocratie et s'adresse à des publics variés en prise avec des sociétés en mouvement. ETC est soutenu par Europe créative. Portée par sa dynamique européenne et transfrontalière, la Mousson d'été a adhéré à ce réseau en 2021.**
**En mai, elle a notamment contribué au projet "Renaissance", pour lequel 22 théâtres européens ont proposé des pistes de réflexion autour de la question du renouveau du théâtre dans le contexte post-pandémique.**
**Pour cette première édition de la Mousson d'été en partenariat avec ce réseau, le Président de la Convention théâtrale européenne, Serge Rangoni, interviendra auprès des stagiaires de l'Université d'été européenne de la Mousson en participant au panel dédié aux "Modes de production des écritures contemporaines en Europe" organisé le mercredi 25 août à 16h30.**

# TINTAS FRESCAS / AMÉRIQUE LATINE

**Tintas Frescas ("Encres fraîches") est un projet initié en 2002 par l'ex-Association française d'action artistique (devenue Institut français) visant à mener en Amérique du Sud une action de promotion et de diffusion des écritures contemporaines du théâtre. Depuis 2019, ce projet a généré une coopération renouvelée entre la Mousson d'été et l'Ambassade de France / Institut français en Argentine, le réseau des Alliances françaises et le Relais pour le spectacle vivant en Amérique du Sud hipanophone, avec l'objectif d'initier, d'accompagner et de diffuser la traduction vers l'espagnol de textes d'auteurs de théâtre français contemporains puis leur édition, leur lecture et leur mise en scène. Cette coopération est particulièrement active en matière éditoriale : entre 2019 et 2020, 15 auteurs et autrices de théâtre français, conseillés par la Mousson d'été, ont fait l'objet d'une traduction en espagnol et d'une publication à Buenos Aires, dans la collection "Tintas Frescas" aux éditions Libros del Zorzal. A partir de 2021, le réseau Tintas Frescas prévoit de publier une oeuvre dramatique francophone chaque année. La réciprocité prend aussi la forme de l'invitation d'auteurs sud-américains aux Rencontres théâtrales internationales de la Mousson d'été (2 par an depuis 2019). Les pièces de ces auteurs sont traduites en français pour l'occasion, grâce aux financements de la Mousson d'été et de la Maison Antoine-Vitez, centre international de la traduction théâtrale.Les auteur.trices sud-américain.es programmé.es en 2021 dans le cadre de Tintas Frescas sont :**
**› GABRIEL CALDERÓN (Uruguay) avec *Ana contre la mort*, mise en espace le jeudi 26 août**
**› ET ANAHI RIBEIRO (Argentine) avec *Les subtilités du désamour*, qui sera présenté lemardi 24 août.**

# PROGRAMME

## LUNDI 23 AOÛT

### 18H Inauguration du festival de la Mousson d'été 2021

**Vernissage de Portraits d'auteurs aux Vingt-cinq ans de la Mousson d'été réalisation Éric Didym**
**Intermède théâtral : *Au commencement* de Nathalie Fillion (France),**
Dirigé par Véronique Bellegarde
avec Guillaume Durieux et Julie Pilod
**Pièce courte pour *The End of Tolerance*,**
*une commande de Wiener Wortstaetten / Fabulamundi – Playwriting Europe*

### SUIVI PAR Cocktail

### 20H45 Lecture
### Nous sommes des guerriers

**de Monica Isakstuen (Novège),**
traduction Marianne Ségol-Samoy
dirigée et mise en ondes par Pascal Deux
avec Quentin Baillot, Christophe Brault, Catherine Matisse, Maud Le Grevellec et Alexiane Torres, musique originale Frédéric Fresson, assistante à la réalisation Justine Dibling, équipe technique Stéphane Beaufils, Mathieu Touren et Bastien Varigault, coordination technique Francesca Fossati

*enregistrée en public à la Mousson d'été, une réalisation France Culture*
*texte traduit avec le soutien de l'Ambassade de Norvège et de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale*

"MOI" se souvient de bribes de sa vie. "LES AUTRES" commentent, provoquent, posent des questions, sont en accord, en désaccord. Une cacophonie de voix brouille bientôt les pistes et bouleverse le souvenir de ce qui s'est passé. Mais que s'est-il passé ? Et ces voix, qui dérangent-elles ? Sont-elles des voix intérieures ou sont-elles celles de la société ? Les paroles et les sujets glissent, se brouillent et "MOI", qui a initialement pris la parole, se dissout dans "LES AUTRES". Qu'est-ce qu'un individu ? Une unité distincte de l'autre ? MOI et LES AUTRES jouent à tour de rôle différents personnages, s'amusent avec "la vérité", la malmènent, la perdent. Et la "vérité" vit sa vie.

**Monica Isakstuen,** *écrivaine norvégienne née en 1976, s'est fait connaître en 2008 en tant que poétesse. Son troisième roman, "Be kind to animals" (2016), a remporté le prix de littérature le plus prestigieux en Norvège. Cet ouvrage a été traduit en plusieurs langues, tout comme ses pièces "Regarde-moi quand je te parle" et "Nous sommes des guerriers". En 2018-2019, elle était en résidence au Dramatikkens Hus d'Oslo. "Nous sommes des guerriers" sera créée en Norvège en novembre 2021.*

### 22H30 Lecture
### L'Âge tendre

**de George Brant (États-Unis),**
traduction Dominique Hollier
dirigée par Michel Didym
avec Clovis Cornillac, musique Vassia Zagar
*texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale*

Martín, jeune Texan modeste d'origine mexicaine, se présente pour un emploi de gardien dans un centre de rétention pour migrants clandestins, sans savoir que ceux qu'il aura à garder sont des enfants qu'on a séparés de leurs parents. Tenu au secret, il se retrouve donc seul à porter ce qu'il vit dans ce "centre pour enfants d'âge tendre". Cependant, Martín s'attache progressivement aux enfants et ne se sent pas capable de les abandonner. Surtout lorsqu'une drôle d'épidémie se propage dans le centre, les jeunes tombant l'un après l'autre dans une (inexplicable ?) catatonie. Déterminé à sauver au moins une petite fille plongée dans le mutisme, il se retrouve prisonnier d'une spirale dévastatrice.

**George Brant** *est un auteur américain basé à Cleveland (Ohio). Ses pièces, dont "Clouée au sol", "Elephant's graveyard", "Into the breeches!" et "L'âge tendre", ont été à l'affiche de nombreux lieux dans le monde, aux États-Unis, au Royaume-Uni et en France. Son œuvre a été récompensée par le prix Lucille Lortel, le prix Smith, l'Off West End Theater Award, un National New Play Network (NNPN) Rolling World Premiere, et le prix de littérature Keene. Il est édité par Samuel French, Oberon Books et Smith & Kraus.*

# MARDI 24 AOÛT

## 9H30-12H30 Ateliers de l'Université d'été européenne

**dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero**

## 14H30 Lecture
## Les subtilités du désamour

**de Anahí Ribeiro (Argentine),**
traduction Adeline Isabel-Mignot, dirigée par Laurent Vacher
avec Eric Berger, Guillaume Durieux, Julie Pilod et Ariane von Berendt
*présentée dans le cadre de Tintas Frescas, avec le soutien de l'Ambassade de France/ Institut français en Argentine et le Relais spectacle vivant pour l'Amérique du Sud hispanophone. Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, centre international de la traduction théâtrale.*

La pièce repose sur un couple d'auteurs qui viennent de se séparer et qui décident de se retrouver pour écrire ensemble leur dernière pièce de théâtre, pour laquelle ils ont choisi le thème de "l'Amour". Tandis qu'ils débattent des enjeux structurels et textuels, les personnages qu'ils créent s'incarnent et, tels des avatars, commencent à construire leur histoire et à établir leur propre mise en scène, leur espace, leur monde. Et ainsi, au fur et à mesure que l'amour se décompose dans la réalité, il se construit dans la fiction. Les deux mondes vont petit à petit se mélanger, et lutter chacun pour prendre le dessus.

**Anahí Ribeiro** *joue, écrit, met en scène, enseigne et produit ses spectacles. Elle a écrit "Les subtilités du desamour" (Prix Nuestro Teatro - Teatro Nacional Cervantes), "Brotherhood", "La fragilidad del cielo", "La cita", "Electric blue", "Mamus", "Nomeolvides en la niebla" et "Temporada de pestañas" (Prix Contar3 - AADET/Argentores). Elle a joué dans "Ojalá lloviera", "Casa valentina", "Criminal, bristol", "Este amor es una fiesta" et "Panoramas olvidados". Elle enseigne pour le cursus de jeu et de mise en scène du Centre de Recherche Cinématographique (CIC) à Buenos Aires.*

## 16H30 Rencontre
## Comment traduire l'apparemment intraduisible ?

**avec Dominique Hollier,** traductrice de l'anglais

## 18H Lecture
## Femme disparaît (versions)

**de Julia Haenni (Suisse),** traduction Julie Tirard, dirigée par Véronique Bellegarde avec Marie-Sohna Condé, Maud Le Grevellec et Emeline Touron, musique Philippe Thibault. *Julia Haenni est représentée par L'Arche – agence théâtrale.*



Une femme entre dans un appartement dont la porte est restée grande ouverte. Il y a quelqu'un ? Personne. Où est passée celle qui habite là ? Sans indices, tout est possible. Tout ? Vraiment ? Au fond, elle a probablement été enlevée, violée, assassinée. Non ? Alors c'est qu'elle est partie faire des courses, tout simplement. Et si c'était autre chose ? Tout autre chose ?
Jamais l'incertitude n'aura été aussi libératrice : en imaginant les possibles explications de cette disparition, les héroïnes de Femme disparaît (versions) dynamitent, de l'intérieur, l'ensemble des carcans sociaux – et théâtraux ! Féministe et drôle, le texte de Julia Haenni parvient à faire rire autant qu'il interroge, sans jamais être didactique ou moralisateur. Le spectacle a été créé au Poche/GVE à Genève en mai 2021 et sera repris à l'automne.

**Julia Haenni,** *née en 1988, travaille en tant qu'écrivaine indépendante, interprète et metteuse en scène en Suisse et en Allemagne. Elle travaille par-delà les frontières dictées par les disciplines, les formats et les structures conventionnels, avec des amateurs et des professionnels, pour la scène indépendante comme des structures subventionnées. Elle organise des kiosques où tout un chacun peut lui commander des textes ; une première collection de ces derniers a été publiée en 2020 par les éditions Taberna Kritika de Berne. En 2019, elle est boursière au studio européen du Centre national des écritures du spectacle de la Chartreuse ; depuis la même année, elle co-dirige Junge Marie, programme conçu pour permettre aux jeunes d'accéder au monde du théâtre professionnel, basé près d'Aarau en Suisse.*

## 20H45 Spectacle
## Portrait de Raoul

**texte Philippe Minyana (France)**
mise en scène Marcial Di Fonzo Bo
avec Raoul Fernandez, régie Gabriel Clairon
*production Comédie de Caen-CDN de Normandie*

Sur le berceau de Raoul, les fées se sont penchées. Fée n°1 : Mama Betty, sa mère, couturière aux doigts de fée, qui lui donne le goût des costumes et l'élève comme sa petite poupée. Lui en tire le goût de l'ailleurs car la couture, c'est Paris. À peine débarqué, apparaît la fée n°2, sous les traits d'un autre Raoul en exil, plus connu sous le nom de Copi. De fil en aiguille, il se retrouve habilleuse à l'Opéra où il rencontre la fée n°3 : Rudolf Noureïev. Loin des ors de Garnier, la fée n°4, Stanislas Nordey, le fait passer des coulisses à la scène. Raoul s'est toujours cherché et toujours trouvé. Il a appris la langue de Molière en apprenant tout Molière. Ce soir, la fée n°5 le met en scène et en lumière : Marcial Di Fonzo Bo a rencontré Raoul il y a des années. Depuis, ils se sont régulièrement donné rendez-vous sur scène.

**Philippe Minyana** *a écrit plus de trente-cinq pièces, des livrets d'opéra et des pièces radiophoniques et a lui-même mis en scène quelques-uns de ses textes. Il est joué en France, en Europe (Allemagne, Angleterre) et dans le monde (Inde, Argentine, Brésil, Québec). Ses textes lui ont valu de nombreux prix : Prix SACD pour "Inventaires", nomination Molières 1988 comme meilleur auteur ; nomination Molières 2006 comme meilleur auteur pour "La maison des morts" ; Prix de la critique musicale et nomination Molières 1991 pour le meilleur spectacle musical ("Jojo"). La plupart de ses pièces a paru aux éditions Théâtrales. Depuis 2008, Philippe Minyana est publié chez l'Arche éditeur.*

## 22H30 Lecture
## Pour un temps sois peu

**de et avec Laurène Marx (France)**
*Le texte est publié aux éditions Théâtrales.*
*Le texte est lauréat de l'Aide à la Création d'ARTCENA.*

À travers le témoignage d'une femme trans, un questionnement se met en place sur la féminité et ses injonctions. Des questions sont posées d'une façon frontale à l'interlocuteur/spectateur direct. Si les femmes cisgenres ne s'habillent même plus vraiment en "femmes" en quoi s'habillent les femmes trans ? Si la féminité s'est fluidifiée et libérée grâce aux luttes féministes, quels objectifs peuvent raisonnablement viser les femmes qui transitionnent, sans trahir "la cause" ? Faut-il, finalement devenir complètement invisible pour pouvoir exister ?

**Laurène Marx** *a 34 ans. Elle est une autrice trans non-binaire. En 2015 elle reçoit le prix de la Sorbonne. En 2018 l'aide à la Création d'ARTCENA pour "Transe". Elle est sélectionnée en 2019 pour être à l'affiche du festival Lyncéus. En automne 2020, c'est au tour de "Pour un temps sois peu" de recevoir l'Aide à la Création. Ses textes sont publiés en juin 2021 aux éditions Théâtrales.*

## SUIVI PAR le DJ set de DJ Tess Wassila

# MERCREDI 25 AOÛT

## 9H30-12H30 Ateliers de l'Université d'été européenne

**dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero**

## 14H30 Lecture
## À la carabine

**de Pauline Peyrade (France)**
**dirigée par Anne Théron**
avec Houédo Dossa et Léa Sery
*présentée en partenariat avec le projet Fabulamundi.*
*Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne*
*Ce texte, lauréat de l'Aide à la Création, est soutenu par ARTCENA.*

"Suce, connard." : *À la carabine*, c'est l'histoire d'une enfant abusée qui, devenue jeune femme, décide de confronter son agresseur. Les scènes de l'enfance autour d'un stand de tir à la carabine cèdent peu à peu, par bribes, la place à un règlement de compte violent, un flingue dans la bouche. Un texte sur la nécessité de se faire justice soi-même, de reprendre possession de sa voix et de son corps, de ne pas se laisser détruire par la violence subie. Se défendre au point d'être indéfendable, c'est parfois le prix à payer pour ne pas se briser.

**Pauline Peyrade** *est autrice et co-responsable du département Ecriture de l'ENSATT. Elle est associée aux Amandiers-CDN de Nanterre, à la Comédie de Colmar et à la scène nationale du Mans. En 2015, elle propose un Sujet à Vif au Festival d'Avignon avec la circassienne Justine Berthillot et crée avec elle la Cie Morgane. Ses textes ont remporté divers prix et bourses et ont été mis en scène par Cyril Teste, Das Plateau, Anne Théron, Matthieu Cruciani, Véronique Bellegarde… Ils sont traduits en dix langues et publiés aux Solitaires Intempestifs.*

## 16H30 Rencontre
## Modes de production des écritures contemporaines en Europe

**avec Mathieu Bertholet,**
*Directeur du théâtre Poche/GVE à Genève (Suisse),*
**Stanislas Nordey,**
*Directeur du Théâtre National de Strasbourg,*
**et Serge Rangoni,**
*Directeur général et artistique du Théâtre de Liège (Belgique), Président de la Convention théâtrale européenne (European Theatre Convention-ETC)*

## 18H Lecture
## Stonewall

**de David Léon (France),**
dirigée par Blandine Savetier
avec Christophe Brault, Marie-Sohna Condé, Guillaume Durieux et Emeline Touron, musique Philippe Thibault.

*Enregistrée en public à la Mousson d'été, réalisation Pascal Deux pour France Culture ; diffusion sur France Culture le 25 septembre à 23h dans Atelier Fictions.*
*Le texte est publié aux éditions Espaces 34.*

***Stonewall*** est le récit d'une résistance politique qui mêle histoires intimes et histoire politique en revenant sur des évènements emblématiques du militantisme et des mouvements contre l'homophobie, depuis les émeutes de Stonewall en 1969 jusqu'à l'attentat à la discothèque Le Pulse à Orlando en 2016. Jouant sur l'intrication des époques et la variété des formes, ce texte interroge de manière sensible la question de l'engagement militant et celle de l'acceptation de la différence. Il célèbre aussi le sentiment amoureux dans l'expression de sa puissance, même s'il peut être source de manque ou objet de deuil. La figure de Madonna, qui ponctue le poème, apparaît comme un personnage féminin subversif, ouvrant sur la liberté.

**David Léon** *écrit pour le théâtre depuis une dizaine d'années, ses pièces sont publiées aux éditions Espaces 34, et régulièrement mises en scènes ou en voix, notamment : "Un Batman dans ta tête", sélectionnée par le bureau des lecteurs de la Comédie-Française, "Sauver la peau", lauréate de l'Aide à la création, créée pour l'Atelier Fiction de France Culture ; "Neverland", lauréate de l'aide à la création d'ARTCENA, présentée au Printemps des Comédiens 2019 dans une mise en scène de l'auteur… Ses dernièrs parutions : "D'amours", "Toutes ces voix", "Stonewall". Et à venir "Debout, la joie" aux éditions Espaces 34.*

*en tournée dans le bassin mussipontain*

## 19H SPECTACLE HORS-LES-MURS
## Portrait de Raoul à Atton

dans la cour de l'école maternelle rue des Dames
**texte Philippe Minyana (France)**
**mise en scène Marcial Di Fonzo Bo**
**avec Raoul Fernandez, régie Gabriel Clairon**
*production Comédie de Caen-CDN de Normandie*

## 20H45 Lecture
## Temps sauvage

**de Josep Maria Miró (Espagne/Catalogne),**
traduction Laurent Gallardo
dirigée par Véronique Bellegarde

avec Quentin Baillot, Eric Berger, Christophe Brault, Marie-Sohna Condé, Maud Le Grevellec, Catherine Matisse, Julie Pilod, Alexiane Torres et Ariane von Berendt, musique Vassia Zagar
*présentée en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne*



MERCREDI 25 AOÛT

Un quartier résidentiel tranquille d'une petite ville frontalière organise une fête pour les jeunes, qui se tiendra dans le gymnase municipal, situé près d'un bois où transitent des migrants en quête d'une vie meilleure. Un matin, des graffitis menaçants apparaissent partout dans la ville : "Nous reviendrons violer vos femmes". Une spirale de menaces, d'accusations et de violence va alors s'emparer du quartier et bouleverser à jamais la vie de ses habitants, perturbant gravement leurs règles de coexistence. Josep Maria Miró ausculte ainsi avec justesse les dérives causées par une instrumentalisation de la peur, ouvrant la voie à un temps nouveau, obscur et radicalement sauvage, qui est déjà le nôtre.

*Auteur dramatique et metteur en scène,* **Josep Maria Miró** *(Vic, 1977) a écrit de nombreuses pièces, dont "Temps sauvage" (2017), "Oublions que nous sommes touristes" (2017), "Cubitus" (2016), "La traversée" (2015, prix Frederic Roda), "Ubac" (2014), "Nerium park" (2012), "Le principe Archimède" (2011), "Gang bang" (ouvert jusqu'a l'heure de l'angelus) (2011, écrite pour le Théâtre national de Catalogne)… Il a reçu plusieurs récompenses littéraires, dont le prix Born à trois reprises (2009, 2011 et 2020 avec "Le plus beau corps qu'on n'aura jamais trouvé en cet endroit"). Traduites dans une vingtaine de langues, ses pièces ont été représentées et lues dans plus de vingt pays.*

## 22H30 Impromptus
## Attaquer la nuit

**par Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero,**
**musique Philippe Thibault**

## SUIVI PAR le DJ set de DJ Dee Doo (UNDA)

ARTCENA Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre

Soutenu par MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité

**Partenaire historique de la Mousson d'été**

Cette année, ARTCENA soutient les lectures des textes lauréats de l'Aide à la création :

***À la carabine*** de Pauline Peyrade
***Lichen*** de Magali Mougel

www.artcena.fr

# JEUDI 26 AOÛT

## 9H30-12H30 Ateliers de l'Université d'été européenne

**dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero**

## 14H Lecture
## Ana contre la mort

**de Gabriel Calderón (Uruguay),**
traduction Laurent Gallardo
dirigée par Laurent Vacher
avec Marie-Sohna Condé, Maud Le Grevellec et Catherine Matisse
*présentée dans le cadre de Tintas Frescas, avec le soutien de l'Ambassade de France Institut français en Argentine et le Relais spectacle vivant pour l'Amérique du Sud hispanophone.*
*La traduction de ce texte est issue d'une commande de la Mousson d'été.*

Cette tragédie contemporaine met en scène l'inexorable lutte d'une mère pour sauver la vie de son fils atteint d'un cancer, dont le traitement médical s'avère onéreux. Ne pouvant pas payer, Ana décide de contacter un dealer pour travailler comme mule en transportant de la drogue dans son propre corps. Prise dans une spirale infernale qui l'éloigne irrémédiablement de son fils et la conduit en prison, elle proclame son devoir de mère au mépris de toutes les lois et conventions sociales. Figure aux antipodes de Médée, Ana s'évertue à résister au destin pour préserver la vie de celui qu'elle a mis au monde. Par cet acte d'amour qui confine à la folie, elle laisse entrevoir l'iniquité d'un monde qui soumet la fragilité de la vie à un impératif économique.

*Né en 1982,* **Gabriel Calderón** *est un dramaturge, directeur de théâtre et comédien uruguayen. Il a écrit une trentaine de pièces et a reçu à deux reprises le Prix national de littérature uruguayenne. Ses textes sont traduits en français, en allemand, en anglais, en italien, en catalan, en grec et en portugais. Ces dernières années, certaines de ses œuvres ont été mises en scène dans différents pays européens, notamment au Théâtre des Quartiers d'Ivry (Paris). Il est aussi le premier auteur uruguayen à avoir été programmé au Théâtre national de Catalogne (Barcelone) et au Théâtre de Modène (Italie).*

## 16H Conférence
## Pensée singulière, écritures plurielles

**avec Pauline Peyrade**
**et Marion Aubert,,**
*co-responsables du département Ecriture de l'ENSATT*



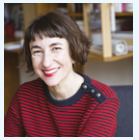
## 17H30 & 18H15 LECTURES HORS-LES-MURS

*par les troupes éphémères des comédien.ne.s amateur du bassin mussipontain*

## 17H30 Surexpositions (Patrick Dewaere)

**de Marion Aubert (France), dirigée par Eric Lehembre**
*à l'espace Saint-Laurent de Pont-à-Mousson*

***Surexpositions (Patrick Dewaere)***, c'est la saga tragicomique d'un acteur sur le fil, qui raconte l'anticonformisme d'un homme, questionne les représentations de la masculinité et le rapport femme/homme en revisitant quelques scènes indémodables de ses plus grands films. Sous les regards portés par certaines actrices et partenaires de Patrick Dewaere, la pièce sonde son parcours artistique, ses choix audacieux, ses coups de gueule envers les journalistes, son esprit Café de la Gare... sa "fureur de vivre" à la française, son jeu à l'excès, tantôt fantasque, inquiétant, tantôt vulnérable ou violent qui provoque l'adhésion puis l'antipathie. Quels que soient les tableaux Dewaere est toujours là, il porte le costume d'une certaine audace, d'une liberté de ton salvatrice. La pièce a été écrite sur une commande de la Cie Le Souffleur de Verre et le spectacle est actuellement en tournée.



**Marion Aubert** *est écrivaine-dramaturge, cofondatrice de la Compagnie Tire pas la Nappe et comédienne. Elle répond parfois à des commandes d'écriture (Comédie-Française, CDR de Vire, Comédie de Saint-Etienne, Théâtre de Sartrouville, Théâtre du Rond-Point, Théâtre Am Stram Gram de Genève, le Souffleur de Verre…). Elle est membre du comité de lecture du Théâtre du Rond-Point, et membre fondatrice de la Coopérative d'Ecriture initiée par Fabrice Melquiot. Depuis 2020, elle co-dirige le département d'écriture de l'ENSATT. Ses pièces sont éditées chez Actes Sud-Papiers. Certaines sont traduites en allemand, anglais, tchèque, italien et catalan.*

## 18H15 Sept cuisinières, quatre soldats et trois Sophie

**de Simona Semenič (Slovénie), traduction Samuel Julien**
**dirigée par Christine Koetzel**
*dans la cour de la médiathèque Yves-Tondon à Pont-à-Mousson*

Sept cuisinières pèlent des pommes de terre. Elles discutent et se querellent pour de petits riens. Ces cuisinières représentent la société humaine, féminine, dans toute sa diversité, dans toutes ses qualités et ses travers : pimpante, bedonnante, véhémente, bougonnante, barbante, pensante et pédante. Le texte n'est pas daté et on ignore à quelle époque se déroule ce drame. Entrent en scène quatre soldats, des bourreaux en réalité, qui sont à l'image de la société masculine et patriarcale. Ils accompagnent une jeune femme, Sophie, qu'ils vont visiblement exécuter sous les commentaires francs et impitoyables des sept femmes. Deux autres Sophie succèderont à la première. Ces trois héroïnes font face à leurs bourreaux, aux commentaires des cuisinières et à leur destin.

**Simona Semenič,** *née en 1975, est une autrice dramatique slovène diplômée de l'Académie du Théâtre, Radio, Film et Télévision (AGRFT). Elle a écrit une vingtaine de drames pour lesquels elle a reçu trois fois le prix Grum (en 2009, 2010 et 2015) qui récompense chaque année le meilleur texte dramatique en langue slovène. Elle bénéficie également depuis 2018 du soutien du fonds du prix Prešeren, la plus grande distinction du pays dans le domaine de la création artistique. Nombre de ses œuvres ont déjà été traduites et/ou représentées dans une vingtaine de langues rassemblant des aires culturelles très différentes.*

## 20H45 Lecture
# Jusqu'à preuve du contraire

**de Paolo Sartori (Italie),** traduction Ester Bortolussi
dirigée par Mathieu Bertholet avec Sabine Haudepin

Elle, 66 ans, a tué son mari, 70 ans, suite à une vie d'abus et de violences physiques et morales. Elle sera peut-être condamnée pour homicide volontaire. En réalité, elle s'est défendue d'une énième attaque violente de l'homme et, en légitime défense, a infligé la blessure mortelle avec un long couteau de cuisine. Un seul coup, à proximité du cœur. Enfermée dans la cellule, elle répète encore et encore sa confession, à la recherche des meilleurs mots à dire, ceux qu'elle devra prononcer face au juge pour révéler la vérité des faits. Ce texte transcrit dans un récit dramatique l'affectivité féminine vis-à-vis à de leurs rapports toxiques avec des hommes coupables d'abus et de violences envers les femmes.

**Paolo Sartori** *(Udine, 1966), architecte et dramaturge, a écrit différents textes théâtraux mis en scène en Italie (Forlì, Florence, Bologna et Udine). Il a travaillé avec des maîtres du théâtre italien tels que Giuseppe Bevilaqua, Franco Palmieri, Andrea Soffiantini, Daniela Zorzini, Daniele D'Arrigo et Angela Giacomello. Récemment, ses textes "Woooh!" et "Opheliaforhamlet" ont gagné le 3º et 2º prix Sipario. "Jusqu'à preuve du contraire" (prix Ipazia Eccellenza al femminile, Gênes 2019) a été traduit en polonais puis publié par l'agence théâtrale Agencja Dramatu i Teatru de Varsovie, et traduit en français par Ester Bortolussi.*

## 22H Lecture
# Lichen

**de Magali Mougel (France),** dirigée par Isabelle Lafon
avec Eric Berger, Isabelle Lafon et Emeline Touron, musique Vassia Zagar
*présentée en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne*
*Ce texte, lauréat de l'Aide à la Création, est soutenu par ARTCENA.*
*Il sera édité en 2022 aux éditions Espaces 34.*

Restructurer. Abattre des murs. Grignoter le territoire. Donner un nouveau visage aux rues et aux bâtisses. Effacer les cicatrices du temps. Faire table rase de tout. Repartir à zéro. L'innovation pour écrire une nouvelle histoire. Belle. Qui ne sente pas la sueur et la poussière. Voilà comment tout commence. Elle, voit plutôt cela d'un bon œil. Elle a toujours rêvé d'ailleurs, mais lui résiste. S'attache aux traces du temps. Alors que tout le monde attend avec impatience la réhabilitation de l'îlot. Alors que les maisons sont vidées et que les travaux de démolition/reconstruction doivent commencer de façon imminente, tout semble suspendu. Au milieu de cet îlot en décrépitude, Lui choisit de la laisser partir, elle, et de rester, coûte que coûte. De rester avec son enfant, là où il a grandi, ce qui ne va pas être sans représailles face au reste des habitants qui attendent avec impatience la venue d'une aube nouvelle.

**Magali Mougel** *est autrice pour le théâtre et membre de l'ensemble artistique des Quinconces-L'espal, Scène Nationale du Mans. La plupart de ses textes, traduits dans différentes langues, sont édités aux Editions Espaces 34. Entre autres de ses textes, ont été mis en scène : "Guérillières ordinaires" par Anne Bisang en 2015 ; "Elle pas Princesse, Lui pas héros" mis en scène par Johanny Bert en 2016 ; "Suzy storck" par Simon Delétang en 2019 ; "Penthy sur la bande" par Renzo Martinelli en 2019, "Shell shock" par la Compagnie Loba-Annabelle Sergent en 2019, "Frisson" par Johanny Bert en 2020.*

## SUIVI PAR le DJ set de DJ Corinne

# VENDREDI 27 AOÛT

## 9H30-12H30 Ateliers de l'Université d'été européenne

**dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero**

## 14H30 Lecture
## Tebas Land

**de Sergio Blanco (France/Uruguay),**
traduction Philippe Koscheleff
dirigée par Sergio Blanco avec la collaboration de Philippe Koscheleff
avec Houédo Dossa et Stanislas Nordey

Avec pour thème central la figure du parricide, *Tebas Land* croise le célèbre mythe d'Œdipe avec la vie de Saint Martin de Tours, martyre du IVe siècle, et une affaire judiciaire concernant un jeune parricide appelé Martín Santos. Partant des entretiens entre le jeune homme et un dramaturge, la pièce va davantage s'intéresser à la représentation scénique de leurs rencontres plutôt qu'à celle du crime lui-même. À la question qui ouvre la pièce – comment peut-on tuer quelqu'un ? – se substitue peu à peu une autre : comment peut-on représenter quelqu'un ? *Tebas Land* s'éloigne ainsi de la dimension éthique du parricide pour se concentrer sur les possibilités esthétiques de sa représentation, offrant ainsi une magnifique thèse sur l'événement théâtral.

*Dramaturge et metteur en scène franco-uruguayen,* **Sergio Blanco** *vit à Paris depuis 1996. Distingués par plusieurs prix internationaux, ses textes sont montés et publiés dans plus de vingt pays. Entre autres titres : "Barbarie" (Mousson d'Été 2010), "Kassandra", "Tebas land", "Ostia, la colère de Narcisse", "Le brame de Düsseldorf" (Mousson d'Été 2020), "Tráfico", "Quand tu passeras sur ma tombe", "Covid-451", "Divina invención". Il montera son prochain texte "Zoo" en Italie en 2022.*

## 16H Rencontre
## Écritures intimes

**avec Sergio Blanco et Laurène Marx,**
en conversation avec **Anaïs Heluin** et **Jean-Pierre Ryngaert**

## 18H Lecture
## Next (The White Room)

**de Stefano Massini (Italie),**
traduction Pietro Pizzutti, dirigée par Michel Didym
avec Quentin Baillot, Christophe Brault, Guillaume Durieux, Julie Pilod et Alexiane Torres, musique Philippe Thibault

*Cette pièce est représentée par L'Arche – agence théâtrale.*



Au commencement de cette pièce inspirée de l'affaire France Telecom, quatre ouvriers pénètrent dans une salle aux lumières blanches où un inspecteur les attend. Tous participent désormais au projet NExT : une suite d'épreuves visant à déterminer qui parmi eux peut prétendre à un salaire triplé et qui constitue un frein et doit être écarté. Aucune identité n'est permise : seulement des numéros et des surnoms attribués selon le bon vouloir de l'inspecteur, auquel l'on ne peut répondre que par "oui" ou par "non". Au fil de l'entretien, les tests et les questions s'enchaînent jusqu'au vertige, entre rhétorique fallacieuse, pièges insurmontables et mise en compétition suffocante des employés. Si bien que l'on se demande s'il peut bien y avoir un vainqueur au terme de ce calvaire.

**Stefano Massini,** *né à Florence en 1975, est auteur de théâtre et metteur en scène. Lauréat de prix littéraires et théâtraux prestigieux, ses œuvres sont traduites en 24 langues, il est l'un des auteurs italiens les plus joués sur les scènes internationales. Il adapte pour la scène des romans et des récits, et traduit William Shakespeare en italien. Depuis 2015, il est directeur artistique du Piccolo Teatro de Milan. En mars 2020, sa "Lehman Trilogy" fait ses débuts à Broadway.*

*en tournée dans le bassin mussipontain*

## 19H SPECTACLE HORS-LES-MURS
## Portrait de Raoul à Dieulouard

au centre culturel Jules Ferry
**texte Philippe Minyana (France)**
**mise en scène Marcial Di Fonzo Bo**
**avec Raoul Fernandez, régie Gabriel Clairon**
*production Comédie de Caen-CDN de Normandie*

## 20H45 Spectacle
## Part-Dieu, chant de gare

**texte de Julie Rossello-Rochet**
mise en scène Julie Guichard
avec Ewen Crovella, Maxime Mansion, Benoît Martin, Nelly Pulicani,
lumières et son Sébastien Marc. Production Cie Le Grand Nulle Part

Suite à la répression des manifestations de 2011 contre l'élection de Joseph Kabila en République démocratique du Congo, un jeune garçon de seize ans et demi, Theodor, est contraint de fuir sa ville et son pays avec son frère, puis son continent avec un inconnu pour se retrouver seul, un jour de juillet, en gare de Lyon Part-Dieu. Quatre comédiens dans une parole collective, tous Théodore pour un instant, transforment le plateau et dialoguent entre scène et salle, entre chorалité et situations instantanées. Inspirée d'une histoire vraie, la pièce nous raconte l'extraordinaire de la banalité de notre quotidien et nous rappelle que du plus petit combat, se détermine notre rapport au monde et ce que nous en attendons.

**Julie Rossello-Rochet** *a écrit une dizaine de textes mis en ondes sur France Culture ou en scène, à l'écran ou sur les planches. Parmi eux : "Duo", "Lorsqu'un oiseau se pose sur une toile blanche" : lauréat CNT, sélections : Comédie-Française, France Culture, Mousson d'été, TAPS Strasbourg, publié aux éditions l'Entretemps (2014), joué au Poche/GVE ; "Cross, chant des collèges", Journées des auteurs de Lyon, Mousson d'Hiver, publié aux Théâtrales (2017), et "Atomic Man, chant d'amour", "Part-Dieu, chant de gare" et "Sarrazine" créé à la Comédie de Valence (2019).*

## 22H30 Concert
## Bobine de cuivre

*Bobine de cuivre est sélectionné par le dispositif Grand Large de l'Autre Canal, scène de musiques actuelles de Nancy.*

Fer de lance d'un courant musical déjanté – l'electrapp, Bobine de Cuivre vient poser son flow acéré sur des prods explosives. Croisement illégitime entre Vald et Salut c'est Cool, Bobine vous entraîne dans son spectacle haut en couleur qui s'écoute, se regarde et se vit. Une seule phrase fait office de mot d'ordre : préparez vos meilleurs pas, "ça bounce"! Bobine jouera à la rentrée sur la grande scène du festival Le Jardin du Michel (JDM) à Toul.

## SUIVI PAR le DJ set de DJ Ferrari

À Pont-à-Mousson,
88.7/94.5 FM

Nos auteurs sont parfois vivants, parfois morts, mais jamais tièdes.

Découvrez les fictions de France Culture chaque semaine à l'antenne ou en podcast sur franceculture.fr et l'appli Radio France

france culture

L'esprit d'ouver-ture.

# SAMEDI 28 AOÛT

## 9H30-12H30 Ateliers de l'Université d'été européenne

**dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero**

## 14H30 Lecture
## Furieuse Scandinavie

**d'Antonio Rojano (Espagne),**
traduction Victoria Mariani
dirigée par Blandine Savetier
avec Quentin Baillot, Eric Berger, Houédo Dossa, Julie Pilod, Léa Sery et Ariane von Berendt

Erika vient de se faire abandonner par T. La perte de cet amour s'est transformée en un profond abîme d'où elle est incapable de sortir. Avec l'aide de Balzacman, mystérieux jeune homme passionné de littérature française qui se cache sous un chapeau de cow-boy, elle se lance dans une fuite en avant dont la destination est l'oubli. Tandis qu'Erika décide d'effacer son amer passé, Balzacman s'accroche désespérément au souvenir en entreprenant un voyage dément à la recherche de T., celui qui fut l'amour d'Erika et qui n'est plus maintenant que l'initiale d'un prénom ou, peut-être, d'un lieu. Inspirée de la lecture de *À la recherche du temps perdu* de Proust, Furieuse Scandinavie explore les thèmes de la mémoire, de l'amour et de la perte.

**Antonio Rojano,** *dramaturge et scénariste andalou travaillant à Madrid, est l'auteur d'une quinzaine de textes théâtraux parmi lesquels : "La ciudad oscura", "Dios k.", "Catastrofe", "Hombres que escriben en habitaciones pequeñas" ou "Furiosa Escandinavia". Il a reçu d'importants prix tels que le Premio Lope de Vega et le Premio Calderón de la Barca. En 2010, sa pièce "Nací en el norte para morir en el sur" a fait l'objet d'une lecture au Royal Court Theatre de Londres, où il participait à la 23ème Résidence Internationale. Ses pièces ont été traduites en anglais, français, italien et japonais.*

## 16H30 Lectures

### Ce qui (nous) arrive II
dirigées par Stanislas Nordey

### On n'entend rien à cette magie
**de Claudine Galea (France),** avec Joséphine Linel-Delmas

### L'Aube adamantine
**de Fanny Mentré (France),** avec Simon Jacquard

### Lynx
**de Frédéric Vossier (France),**
*un projet de l'École du Théâtre National de Strasbourg (Groupe 46)*
avec Emilie Lehuraux
*Les deux volumes de "Ce qui nous arrive" seront publiés en février 2022 aux éditions Espaces 34.*

En 2020, afin de soutenir l'écriture contemporaine, Stanislas Nordey, directeur du Théâtre National de Strasbourg (TNS), a pris la décision durant l'Etat d'urgence sanitaire de passer commande à 12 auteur.rice.s pour écrire des formes brèves à destination des élèves du Groupe 45 de la section "jeu" de l'école ; le principe étant de former des binômes : auteur.rice / acteur.rice. La moitié de ces textes ont été mis en espace à l'édition des 25 ans de la Mousson en 2020. Le TNS renouvelle l'expérience en 2021 avec 15 auteur.rice.s. et la section "jeu" du groupe 46 de l'école.

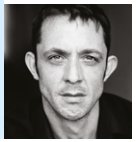
*L'Aube adamantine* de **Fanny Mentré**, écrit pour Simon Jacquart, trace le récit d'un jeune homme qui emmène sa mère sur les quais, à l'aube, le 1er janvier 2021. *Lynx* de **Frédéric Vossier,** écrit pour Emilie Lehuraux, explore le paysage mental d'une enfant recluse, vivant avec son père. *On n'entend rien à cette magie* de **Claudine Galea,** écrit pour Joséphine Linel-Delmas, est une parole intime et sensible s'adressant frontalement à la comédienne Joséphine.

## 18H Lecture
### L'arbre à sang
**d'Angus Cerini (Australie),**
traduction Dominique Hollier
dirigée par Anne Théron
avec Catherine Matisse, Léa Sery et Alexiane Torrès
*présentée avec le soutien du gouvernement australien dans le cadre du programme Australia now France 2021-2022 ; texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale*

Dans une ferme isolée d'une région retirée d'Australie, une mère et ses deux filles viennent de tuer leur mari et père. Elles reçoivent tour à tour plusieurs visites, et chaque fois on frémit avec elles, mais tous font mine d'ignorer le crime, donnant incidemment des conseils pour faire disparaître le cadavre : pendu dans un arbre, puis descendu dans la cour à engraisser les poules, avant d'être achevé par le chien du facteur, pour finir bouilli en engrais pour le jardin. Et si chacun ferme les yeux sur le crime et y va de son commentaire déplaisant sur le mort, c'est que nul n'ignorait ce qu'il faisait subir à sa famille de violences physiques et sexuelles - tout le monde savait, personne n'a rien dit, rien fait.







**Angus Cerini** *est auteur, performer, homme de théâtre. Ses pièces ont été montées par Sydney Theatre Company, Melbourne Theatre Company, Griffin Theatre Company, Malthouse Theatre, Arena Theatre Company, ainsi que sur de nombreuses scènes indépendantes. Il a reçu de multiples prix, récompenses, nominations… Sa dernière pièce "Wonnangatta", créée en octobre 2020 au Sydney Theatre Company avec Wayne Blair et Hugo Weaving a été accueillie par un public et une presse unanimes. Parmi ses nombreuses autres pièces, citons : "Resplendence", "Fuck this love", "Save for crying", "Drill down", "19 trains", "Wretch"…*

## 19H Pot de clôture
organisé par la Communauté de communes du bassin de Pont-à-Mousson

## 20H45 Lecture
### Mare Nostrum
**d'Aïko Solovkine (Belgique)**
**dirigée par Michel Didym**
avec Jean-Pierre Darroussin, musique Philippe Thibault

*Mare Nostrum*, sous forme de carnet de pêche, nous fait suivre le cheminement intérieur de pêcheurs au large de la Méditerranée. Ils viennent de remonter de leurs filets des corps de migrants, décomposés et gonflés d'eau. Instantanément, ils décident de rejeter les corps à la mer et de garder le silence sur ce qu'ils ont vu… *Mare Nostrum* interroge le sens des idéaux opposés à la réalité d'un quotidien. Une tragédie poétique déconstruisant l'idée d'un monde binaire, remettant en question notre perception du bien et du mal.

**Aïko Solovkine** *est née en 1978 à Bruxelles. Après des études en histoire de l'art et en archéologie, elle devient journaliste indépendante. Son premier roman, "Rodéo", écrit de nuit en trois mois, a obtenu le Prix de la première oeuvre de la Fédération Wallonie-Bruxelles en 2016. Elle est autrice de deux pièces de théâtre et a également publié plusieurs nouvelles.*

## 22H30 Concert
### 2PanHeads

Bercé par Paranoid London, Fujiya &i Miyagi, Rebuilding the Rights of Statues, Devo ou encore Radio 4, le duo 2PanHeads profite des zones de turbulence pour affirmer un univers disco punk aux teintes acid house et post punk. Après deux EP sortis entre 2018 *(Moscow & Jerusalem)* et 2020 (*Cockroach*), le duo prévoit la sortie de son premier album pour 2022 sur le label Coco Machine.

## SUIVI PAR le DJ set de DJ Ben Unzip

# DIMANCHE 29 AOÛT

## 10H30-12H30 Bilan de l'Université d'été européenne et brunch

**en présence de Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero, de l'équipe de la Mousson et de l'ensemble des stagiaires de l'Université d'été 2021**

*en tournée dans le bassin mussipontain*

### 17H 30 SPECTACLE HORS-LES-MURS Portrait de Raoul à Pont-à-Mousson

à l'espace Saint-Laurent
**texte Philippe Minyana (France)**
**mise en scène Marcial Di Fonzo Bo**
**avec Raoul Fernandez, régie Gabriel Clairon**
*production Comédie de Caen-CDN de Normandie*

# La Mousson d'été en pratique

**La Mousson d'été applique la règlementation en vigueur : pass sanitaire exigé (vaccination ou test PCR ou antigénique négatif de moins de 48h).**

## LIEUX ET CONDITIONS D'ACCÈS

**LES LECTURES ET MISES EN ESPACE :**
***Réservation obligatoire, entrée gratuite***

☛ **tout au long de la semaine,**
à l'Abbaye des Prémontrés
9 rue Saint-Martin, 54700 Pont-à-Mousson

**LES LECTURES AMATEUR HORS-LES MURS :**
***Réservation obligatoire, entrée gratuite***

☛ **le samedi 22 août à 16h30 :**
troupe de théâtre amateur de Christine Koetzel
à la *Médiathèque communautaire Yves Tondon, 4 rue de l'Institut Magot, 54700 Pont-à-Mousson*

☛ **le samedi 22 août à 17h30 :**
troupe de théâtre amateur d'Eric Lehembre
à *l'espace Saint-Laurent, 25 rue Philippe de Gueldre, 54700 Pont-à-Mousson*

**LES SPECTACLES DE LA MOUSSON D'ÉTÉ :**
***Réservation obligatoire,***
***tarifs : 11€ (plein), 8€ (réduit)***

☛ **Portrait de Raoul**
*au Centre culturel Pablo-Picasso de Blénod-lès-Pont-à-Mousson, Square Jean Jaurès, 54700 Blénod-lès-Pont-à-Mousson*

☛ **Part-Dieu, chant de gare**
*à l'Espace Montrichard, Chemin de Montrichard, 54700 Pont-à-Mousson*

**LA TOURNÉE DU SPECTACLE PORTRAIT DE RAOUL DANS LE BASSIN MUSSIPONTAIN :**
***Entrée gratuite, sans réservation***

☛ **le mercredi 25 août à 19h :**
*ATTON / école maternelle rue des Dames, 54700 Atton*

☛ **le vendredi 27 août à 19h :**
*DIEULOUARD / centre socio-culturel rue Jules-Ferry, 54700 Dieulouard*

☛ **le dimanche 29 août à 17h30 :**
*PONT-À-MOUSSON / espace Saint-Laurent, 25 Rue Philippe de Gueldre, 54700 Pont-à-Mousson*

## RÉSERVATIONS ET INFOS

**Réservations par téléphone :** (+33) (0) 3 83 81 20 22
**ou par mail :**
reservationsdelamousson@gmail.com
(à partir du 16 août)

**Retrouvez toutes les informations sur notre site www.meec.org ou sur les réseaux sociaux :**
☛ **facebook**
www.facebook.com/lameeclamousson/
☛ **instagram :**
www.instagram.com/la_mousson_ete /
☛ **twitter :**
www.twitter.com/laMousson_Meec

## SERVICE DE PRESSE

**ZEF : Isabelle Muraour / Emily Jokiel**
☛06 78 78 80 73 / contact@zef-bureau.fr
www.zef-bureau.fr

## ACCUEIL DES PROFESSIONNELS

☛ **Erell Blouët :** festivaldelamousson@gmail.com

Le festival organise différentes formes de rencontres ouvertes à tous autour des lectures et des spectacles : conférences, rencontres, déjeuner avec un auteur (sur réservation au 03 83 81 20 22).

## " AU PARQUET DE BAL "

Lieu de rencontres et d'échanges ponctués notamment par les impromptus et les concerts, cet espace vous accueille également pour une restauration légère proposée par le restaurant "Au grand sérieux" de Nancy (plat du jour, sandwichs, salades et desserts), tous les soirs entre 19h30 et 23h30.

# La Mousson d'été, c'est aussi

## Le comité de lecture

Dénicher des textes forts, repérer de nouveaux auteurs, suivre et faire connaître les écritures émergentes suppose un vrai travail de fond. Celui-ci est mené à l'année par le comité de lecture de la Mousson, piloté par Véronique Bellegarde et présidé par Michel Didym.
Y participent une quinzaine de personnes : professeur.es, auteur.rices, traducteurs.rices, critiques spécialisé.es, acteur.rices et metteur. ses en scène, qui lisent et échangent autour des manuscrits reçus par la Mousson lors des réunions de comité organisées toutes les trois semaines, de septembre à mai. Les textes sont à envoyer par mail entre septembre et avril à l'adresse : festivaldelamousson@gmail.com

## La collection "Mousson d'été"

Lorsque François Berreur relance les éditions, en 1998, et qu'il découvre la Mousson, c'est assez naturellement que les deux projets se rencontrent autour d'une même mission de diffusion des écritures contemporaines. Cette collection permet à des textes de vivre au-delà des lectures-spectacles ou des résidences et se veut représentative de l'esprit qui anime la Meéc. Elle contribue à diffuser les écritures contemporaines et à les inscrire dans le temps. www.solitairesintempestifs.com

## La Librairie L'Autre Rive

Tout au long du festival, la librairie L'Autre Rive située au coeur de Nancy s'installe à l'Abbaye des Prémontrés pour vous conseiller et vous proposer un large éventail de références : pièces de théâtre, auteurs contemporains, biographies, essais, revues, livres de jeunesse... et bien évidemment les textes des auteurs programmés à la Mousson d'été.

## L'atelier de pratiques théâtrales de la médiathèque de Pont-à-Mousson

Cela fait aujourd'hui 9 ans que le théâtre contemporain se met en scène à la Médiathèque Communautaire Yves-Tondon de Pont-à-Mousson, et ce, grâce au partenariat entre la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson et la Mousson d'été qui co-financent cette activité qui ouvre les mussipontain.es à de nouveaux horizons artistiques et même, parfois, de nouvelles pistes de réflexion. Cet atelier dirigé par Christine Koetzel permet aux amateurs de théâtre de se rassembler, d'échanger et de partager des expériences autour de l'écriture contemporaine, chaque jeudi de 18h à 20h30. Informations et inscriptions : auprès de la Médiathèque Communautaire Yves-Tondon de Pont-à-Mousson au 03 83 84 09 09, ou sur universitedelamousson@gmail.com

## L'atelier de théâtre amateur de la mousson d'été

Le metteur en scène Éric Lehembre propose aux amateurs et aux passionné.es de théâtre un atelier intensif et gratuit, durant les deux semaines qui précèdent la Mousson d'été. Cette troupe éphémère du bassin mussipontain bénéficie donc, sous sa supervision, d'un excellent encadrement pour préparer l'un des textes au programme du festival. En 2021, c'est Surexpositions (Patrick Dewaere) de Marion Aubert, que ce groupe vous fera découvrir. Depuis la crise sanitaire de 2020, un deuxième atelier amateur a été adjoint à la programmation de la Mousson. Christine Koetzel prend en charge ce second groupe, qui mêle les habitué.es de son atelier théâtre de la médiathèque de Pont-à-Mousson, à de nouveaux et de nouvelles venu.es. Cette année, elle a choisi de faire travailler ses stagiaires autour du texte slovène Sept cuisinières, quatre soldats et trois Sophie de Simona Semenič, dans la traduction française de Samuel Julien.

## Temporairement Contemporain

Le journal de la Mousson "Temporairement Contemporain" est un périodique (6 numéros) qui accompagne l'événement depuis sa création. Depuis 2019, la Mousson accueille à la rédaction les journalistes et critiques Jean-Pierre Thibaudat et Anaïs Heluin.



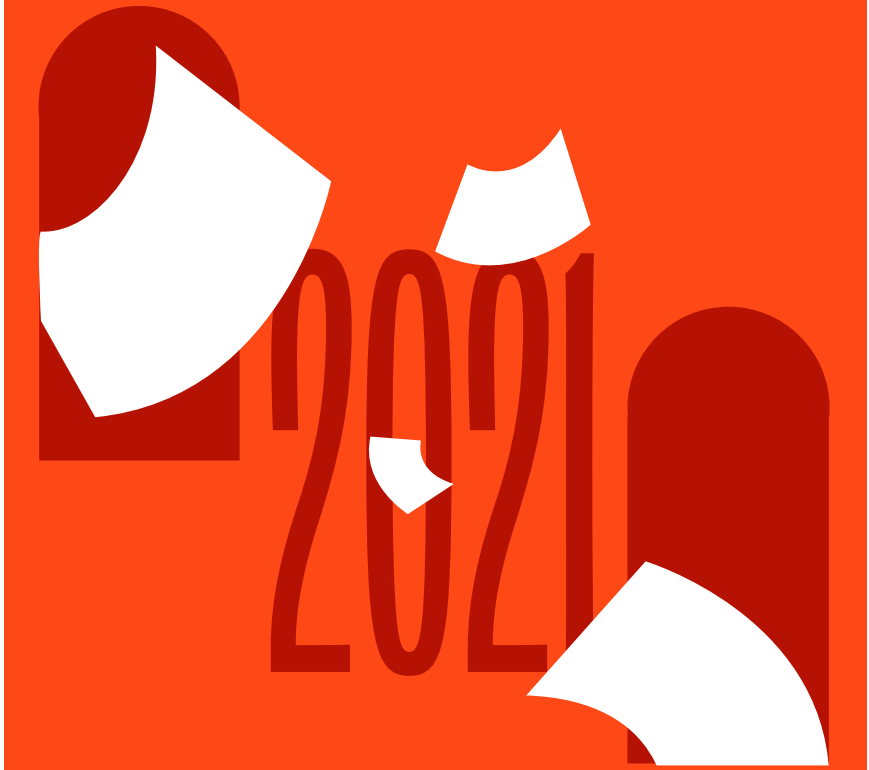
# ÉQUIPE DE LA 27ÈME ÉDITION DE LA MOUSSON D'ÉTÉ

direction artistique **Michel Didym**
artistes associés **Véronique Bellegarde** et **Laurent Vacher**
ateliers de l'Université d'été animés par
**Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry et Helena Tornero,**
sous la direction de **Jean-Pierre Ryngaert** assité par **Marie Champion**
administrateur **Jean Balladur**
responsable coordination **Erell Blouët**
chargée de production **Nina Le Poder**
chargée de l'Université d'été **Louise Klipfel**
chargé de logistique **William Rahi**
service presse **Isabelle Muraour** / **Emily Jokiel**
photographes **Éric Didym** et **Boris Didym**
Temporairement Contemporain **Jean-Pierre Thibaudat, Anaïs Heluin et Emma Di Gregorio** (maquette)
directeur technique **Emmanuel Humeau**
équipe technique **Loïs Bonte, Simon Cremel, Fabien Cruzille, Sam Dineen, Xavier Dugas, Paul Feuilloley, Hubert Parisot, Samuel Parmentier, Côme Perry, Nicolas Pierre, Guillaume Rossano, Nicolas Tescher**
bar des stations **Maria Di Blasi** et **Manuel Canton**
bar des écritures **Maxime Keller**
chauffeur **Antoine Mazet**
création graphique et visuelle **Juliette Hœfler**
librairie L'Autre Rive - Nancy **Éric Lang**

*Remerciements à l'équipe de l'Abbaye des Prémontrés, aux équipes techniques des villes de Pont-à-Mousson et de Blénod-lès-Pont-à-Mousson, au lycée Jean Hanzelet, au Théâtre Gérard-Philipe – Frouard, à Scènes et territoires pour la technique, et à l'équipe du Théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National Nancy-Lorraine.*

En partenariat avec le projet de coopération "Fabulamundi. Playwriting Europe" cofinancé par le programme Europe Créative, la Convention théâtrale européenne (ETC), Acción Cultural Española AC/E, l'Ambassade d'Australie dans le cadre du programme Australia Now France 2021-2022, l'Ambassade de France / Institut français en Argentine, l'Ambassade de Norvège, l'Istituto Italiano di Cultura Strasburgo, Pro Helvetia – fondation suisse pour la Culture ; avec le soutien de France Culture, ARTCENA – Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre, la Maison Antoine-Vitez – Centre international de la traduction théâtrale, L'Arche éditeur, les éditions Espaces 34, le Théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National de Nancy-Lorraine, Théâtre-contemporain.net, la librairie L'Autre Rive à Nancy ; avec la complicité artistique du Poche/GVE à Genève, du Théâtre national de Strasbourg, et avec la participation artistique du Jeune Théâtre National.

*© photos (par ordre d'appartition) : Tine Poppe p.11, Walter McBridge p.11, Jose Araujo p.12, Christophe Raynaud de Lage p.13, Mali Lazell p.13, Giovanni Cittadini p.14, Raoul Gilibert p.15, Ricardo Fratti p.18, Francesca Mantovani p.19, Nada Zgank p.19, Pauline Claire p.20, Robert Yabeck p.22, Julie Guichard p.23, Yvonne Corbiere p.24, Javier Naval p.25, Aurora Agency p.27, Eric Didym p.11, Boris Didym p. 14-21-24-25.*




# LA MOUSSON D'ÉTÉ

est subventionnée par la Région Grand Est, le Ministère de la Culture (DRAC-Grand Est), le Conseil Départemental de Meurthe-et-Moselle, la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson. Les Rencontres théâtrales de la Mousson d'été et l'Université d'été européenne sont organisées par l'association La Mousson d'été et l'Abbaye des Prémontrés, avec le soutien des villes de Pont-à-Mousson et de Blénod-lès-Pont-à-Mousson.